

Na temelju članka 61. i 144. Statuta Grada Pula-Pola (Službene novine Grada Pule, broj 7/09, 16/09, 12/11, 1/13, 2/18, 2/20, 4/21, 5/21), Gradonačelnik Grada Pule dana 25. srpnja 2022. godine, donio je

ODLUKU
o uporabi talijanskog jezika i pisma u poslovanju trgovačkih društava i ustanova čiji je većinski vlasnik/osnivač Grad Pula-Pola

Članak 1.

U skladu s odredbama Ustava Republike Hrvatske i Statuta Grada Pula-Pola, pripadnici talijanske nacionalne manjine imaju pravo slobodne uporabe talijanskog jezika u društvenom i javnom životu, te u službenoj komunikaciji u javnim poslovima iz samoupravnog djelokruga Grada Pula-Pola (u daljnjem tekstu: Grad Pula).

Članak 2.

Trgovačka društva u kojima Grad Pula ima većinsko vlasništvo i ustanove čiji je osnivač Grad Pula, koji dolaze u pismeni i usmeni kontakt sa pripadnicima talijanske nacionalnosti, moraju između svojih službenika imati, prema karakteru i opsegu posla, ili stalnog prevodioca ili odgovarajući broj službenika koji se služe talijanskim jezikom, odnosno dužni su na drugi način omogućiti nesmetanu komunikaciju sa pripadnicima talijanske nacionalnosti.

Članak 3.

Uporaba talijanskog jezika u obavljaju javnih službi iz članka 1. ove Odluke odnosi se osobito na:

- a) nazivi trgovačkih društava, odnosno ustanova ispisuju se dvojezično (na hrvatskom i talijanskom jeziku);
- b) različiti obrasci, pozivi, potvrde i ostale obavijesti koje se upućuju građanima talijanske nacionalnosti, uz službeni tekst na hrvatskom jeziku sadrže i tekst na talijanskom jeziku;
- c) javni oglasi, pozivi i druga priopćenja, kada se oglašavaju, sadrže uz službeni tekst na hrvatskom jeziku i tekst na talijanskom jeziku, a kada se objavljuju u lokalnim sredstvima javnog priopćavanja dostavljaju se na hrvatskom i na talijanskom jeziku;
- d) svi tiskani, video i drugi promotivni i informativni materijali sadrže uz službeni tekst na hrvatskom jeziku i tekst na talijanskom jeziku.

Članak 4.

Praktična primjena ove Odluke, s ciljem osiguranja ravnopravnog tretmana pripadnika talijanske nacionalnosti, ostvaruje se nezavisno o formalnom zahtjevu građana.

Članak 5.

Ova Odluka stupa na snagu osmog dana od danom objave u Službenim novinama Grada Pule.

KLASA:024-02/22-01/139
URBROJ:2163-7-01-01-01-0019-22-2
Pula, 25. srpnja 2022.

GRADONAČELNIK
dr.sc. Filip Zoričić, prof.

O B R A Z L O Ž E N J E

I PRAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE AKTA

Pravna osnova za donošenje ove Odluke sadržana je u člancima 61. i 144.-148. Statuta Grada Pula-Pola (Službene novine Grada Pule, br. 7/09, 16/09, 12/11, 1/13, 2/18, 2/20, 4/21 i 5/21).

II PRIKAZ STANJA I RAZLOZI ZA DONOŠENJE AKTA

Člankom 12. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina (Narodne novine, br. 155/02, 47/10, 80/10 i 93/11), propisano je da se službena uporaba jezika i pisma kojim se služe pripadnici nacionalne manjine ostvaruje, između ostalog, i kada je to predviđeno međunarodnim ugovorima koji, sukladno Ustavu Republike Hrvatske, čine dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske i kada je to propisano statutom jedinice lokalne samouprave ili statutom jedinice područne (regionalne) samouprave u skladu s odredbama posebnog zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj.

Temeljem navedenog, Statutom Grada Pula-Pola, Glavom XVII. Uporaba talijanskog jezika od strane tijela Grada Pule, javnih trgovačkih društava i drugih pravnih osoba Grada Pule, određeno je da pripadnici talijanske nacionalne manjine imaju pravo slobodne uporabe talijanskog jezika u društvenom i javnom životu, te u službenoj komunikaciji u javnim poslovima iz samoupravnog djelokruga Grada Pula-Pola.

Statutom je detaljnije propisano na što se odnosi uporaba talijanskog jezika u obavljaju javnih službi pa je tako navedeno da se:

- a) nazivi trgovačkih društava, odnosno ustanova ispisuju dvojezično (na hrvatskom i talijanskom jeziku);
- b) različiti obrasci, pozivi, potvrde i ostale obavijesti koje se upućuju građanima talijanske nacionalnosti, uz službeni tekst na hrvatskom jeziku, sadrže i tekst na talijanskom jeziku;
- c) javni oglasi, pozivi i druga priopćenja kada se oglašavaju sadrže uz službeni tekst na hrvatskom jeziku i tekst na talijanskom jeziku, a kada se objavljuju u lokalnim sredstvima javnog priopćavanja dostavljaju se na hrvatskom i na talijanskom jeziku;
- d) svi tiskani, video i drugi promotivni i informativni materijali sadrže uz službeni tekst na hrvatskom jeziku i tekst na talijanskom jeziku.

Također, člankom 145. Statuta Grada Pula-Pola propisano je da tijela Grada Pule i druge pravne osobe koje obavljaju javne poslove iz samoupravnog djelokruga Grada, koji stalno dolaze u pismeni i usmeni kontakt sa pripadnicima talijanske nacionalnosti, moraju između svojih službenika imati prema karakteru i opsegu posla ili stalnog prevodioca ili odgovarajući broj službenika koji se služe talijanskim jezikom, odnosno dužni su na drugi način omogućiti nesmetanu komunikaciju.

Ovom Odlukom, slijedom Ustava RH i Ustavnog zakon o pravima nacionalnih manjina, a u provedbi citiranih odredbi Statuta Grada Pula-Pola, utvrđuje se obveza trgovačkih društva u kojima Grad Pula ima većinsko vlasništvo i ustanove čiji je osnivač Grad Pula, da osiguraju slobodnu upotrebu talijanskog jezika u društvenom i javnom životu, te u službenoj komunikaciji u javnim poslovima koje obavljaju.

III PRIJEDLOG AKTA

U prilogu se nalazi prijedlog Odluke o uporabi talijanskog jezika i pisma u poslovanju trgovačkih društava i ustanova čiji je većinski vlasnik/osnivač Grad Pula-Pola.

IV FINANCIJSKA SREDSTVA POTREBNA ZA PROVEDBU AKTA

Za provedbu ove Odluke nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u proračunu Grada Pula-Pola.

Odluku pripremila:
Hajdić-Golja Lovorka, mag.iur.

ZAMJENIK GRADONAČELNIKA
Bruno Cernul

Ai sensi degli art. 61 e 144 dello Statuto della Città di Pula-Pola ("Bollettino ufficiale della Città di Pula-Pola, nn.7/09,16/09,12/11, 1/13, 2/18, 2/20, 4/21 e 5/21), il Sindaco della Città di Pula-Pola, il 25 luglio 2022, ha adottato la

DECISIONE
sull'uso della lingua italiana parlata e scritta nell'esercizio delle attività delle società commerciali e degli enti il cui proprietario di maggioranza/fondatore è la Città di Pula – Pola

Articolo 1

In conformità con le disposizioni della Costituzione della Repubblica di Croazia e del presente Statuto, gli appartenenti alla minoranza nazionale italiana hanno il diritto di usare liberamente la lingua italiana nella vita sociale e pubblica, nonché nella comunicazione ufficiale nelle attività pubbliche nell'ambito dell'autogoverno della Città di Pola (di seguito nel testo: Città di Pola).

Articolo 2

Le società commerciali in cui la Città di Pola ha una partecipazione maggioritaria e gli enti fondati dalla Città di Pola che entrano in contatto scritto e orale con gli appartenenti di nazionalità italiana, sono tenuti ad avere tra i propri dipendenti, secondo la natura e lo scopo del lavoro, o un traduttore permanente o un numero adeguato di dipendenti che parlano la lingua italiana, ovvero sono tenuti a consentire in altro modo una comunicazione regolare con gli appartenenti di nazionalità italiana.

Articolo 3

L'uso della lingua italiana nell'esercizio delle attività pubbliche di cui all'articolo 1 della presente Decisione si riferisce in particolare:

- a) i nomi delle società commerciali e degli enti pubblici si riportano in forma bilingue (in lingua croata e in lingua italiana);
- b) moduli, inviti, certificati, provvedimenti e altri avvisi che si trasmettono ai cittadini di nazionalità italiana, oltre al testo ufficiale in croato, contengono anche il testo in lingua italiana;
- c) avvisi pubblici, inviti e altre informazioni quando vengono pubblicati contengono, oltre al testo ufficiale in lingua croata, anche il testo in lingua italiana e quando vengono pubblicati nei mezzi d'informazione pubblica locale si trasmettono in lingua croata e in lingua italiana;
- d) tutti i materiali stampati, video e altri materiali promozionali e informativi contengono il testo ufficiale in croato e il testo in italiano.

Articolo 4

L'applicazione pratica della presente Decisione, con l'obiettivo di garantire la parità di trattamento dei cittadini di nazionalità italiana, si realizza indipendentemente dalla richiesta formale dei cittadini di Pola.

Articolo 5

La presente Decisione entra in vigore l'ottavo giorno dalla pubblicazione nel „Bollettino Pola. ufficiale” della Città.

CLASSE:024-02/22-01/139

N.PROT.:2163-7-01-01-01-0019-22-2

Pola, 25 luglio 2022

IL SINDACO
dr.sc. Filip Zoričić, prof.

MOTIVAZIONE

I BASE GIURIDICA PER L'ADOZIONE DELL'ATTO

La base giuridica per l'adozione della presente Decisione è stabilita dagli articoli 61 e 144 - 148 dello Statuto della Città di Pula-Pola ("Bollettino ufficiale" della Città di Pola nn. 7/09, 16/09, 12/11, 1/13, 2/18, 2/20, 4/21 e 5/21).

II PRESENTAZIONE DELLA SITUAZIONE E RAGIONI PER L'ADOZIONE DELL'ATTO

All'articolo 12 della Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali ("Gazzetta ufficiale" n. 155/02, 47/10, 80/10 e 93/11), è prescritto che l'uso ufficiale della lingua parlata e scritta degli appartenenti alle minoranze nazionali si realizza, tra l'altro, anche quando ciò è previsto da trattati internazionali che, in conformità con la Costituzione della Repubblica di Croazia, fanno parte dell'ordinamento giuridico interno della Repubblica di Croazia e quando ciò è prescritto dallo statuto dell'unità autogovernativa locale o dallo statuto dell'unità autogovernativa territoriale (regionale) in ottemperanza con le disposizioni della legge speciale sull'uso della lingua parlata e scritta delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia.

In base a quanto sopra, nello Statuto della Città di Pula-Pola, Capo XVII Uso della lingua italiana da parte degli organi della Città di Pola, delle società commerciali e altre persone giuridiche della Città di Pola, è stabilito che gli appartenenti alla minoranza nazionale italiana hanno il diritto di usare liberamente la lingua italiana nella vita sociale e pubblica, nonché nella comunicazione ufficiale nelle attività pubbliche nell'ambito dell'autogoverno della Città di Pola.

Lo Statuto prescrive in maggior dettaglio a cosa si riferisca l'uso della lingua italiana nell'esercizio di pubblici servizi, per cui si precisa che:

a) i nomi delle società commerciali e degli enti pubblici siano riportati in forma bilingue (in lingua croata e in lingua italiana);

b) moduli, inviti, certificati, provvedimenti e altri avvisi che vengono rilasciati, redatti o trasmessi dagli organi amministrativi ai cittadini di nazionalità italiana, oltre al testo ufficiale in croato, contengano anche il testo in lingua italiana,

b) avvisi pubblici, inviti e altre informazioni quando vengono pubblicati contengano, oltre al testo ufficiale in lingua croata, anche il testo in lingua italiana e quando vengono pubblicati nei mezzi d'informazione pubblica locale si trasmettono in lingua croata e in lingua italiana,

d) tutti i materiali stampati, video e altri materiali promozionali e informativi contengano il testo ufficiale in croato e il testo in italiano.

Inoltre, all'articolo 145 dello Statuto della Città di Pula-Pola, è prescritto che gli organi della Città di Pola e le altre persone giuridiche che offrono servizi pubblici nell'ambito dell'autogoverno della Città e che entrano costantemente in contatto scritto o orale con gli appartenenti della nazionalità italiana, a seconda della natura e della portata del lavoro, sono tenuti ad avere tra i propri dipendenti o un traduttore permanente o un numero adeguato di dipendenti che parlano la lingua italiana, ovvero sono tenuti a consentire una comunicazione regolare in altro modo.

Con la presente Decisione, in conformità con la Costituzione della Repubblica di Croazia e la Legge Costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali, e in attuazione delle citate disposizioni dello Statuto della Città di Pola-Pola, si stabilisce l'obbligo delle società commerciali in cui la Città di Pola possiede la partecipazione maggioritaria e degli enti il cui fondatore è la Città di Pola, di assicurare il libero uso della lingua italiana nella vita sociale e pubblica e nella comunicazione ufficiale nell'ambito dei servizi pubblici che svolgono.

III PROPOSTA DELL'ATTO

In allegato la proposta di Decisione sull'uso della lingua italiana parlata e scritta nell'esercizio delle attività delle società commerciali e degli enti il cui proprietario/fondatore di maggioranza è la Città di Pula-Pola.

IV MEZZI FINANZIARI NECESSARI PER L'ATTUAZIONE DELL'ATTO

Per l'attuazione della presente Decisione è necessario assicurare ulteriori mezzi finanziari a carico del bilancio della Città di Pula-Pola.

Decisione predisposta da:
Hajdić-Golja Lovorka, mag.iur.

IL VICESINDACO
Bruno Cergnul